

## Porównanie tłumaczeń I Jana 4:9

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                           |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | W tym stała się widoczna — miłość — Boga w nas, że — Syna Jego — jednorodzonego wysłał — Bóg na — świat, aby żylibyśmy przez Niego.             |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | W tym została objawiona miłość Boga w nas gdyż Syna Jego Jednorodzonego wysłał Bóg na świat aby żylibyśmy przez Niego                           |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | W tym uwidoczniła się miłość Boga do nas,* że Bóg posłał swojego Jednorodzonego** Syna, na świat – byśmy przez Niego żyli.*** <sup>1)2)3)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | W tym stała się widoczna miłość Boga wśród nas, że Syna jego jednorodzonego wysłał Bóg na świat, aby żyliśmy* przez niego. <sup>4)</sup>        |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | W tym została objawiona miłość Boga w nas gdyż Syna Jego Jednorodzonego wysłał Bóg na świat aby żylibyśmy przez Niego                           |

<sup>1)</sup> <x>520 5:8</x>; <x>520 8:3</x>; <x>500 3:16</x>; <x>690 3:16</x>

<sup>2)</sup> Jednorodzony, μονογενής, <x>500 1:18</x>; <x>500 3:16</x>, 18; <x>690 4:9</x>; por. <x>500 10:33-36</x>) to: (1) Jedyny, jednak (<x>490 7:12</x>; <x>490 9:38</x>), jedynaczka (<x>490 8:42</x>, por. <x>70 11:34</x> w G); (2) jedyny w swoim rodzaju, wyjątkowy (<x>650 11:17</x>). Tak został określony Izaak (<x>650 11:17</x>; <x>690 4:9</x>L.), choć nie był jednorodzoną synem Abrahama, ale z pewnością był jedynym w swoim rodzaju synem obietnicy (por. jak 1Kl 25:2 mówi o Feniksie). W J termin ten odnosi się wyłącznie do Jezusa. Wprawdzie wszyscy jesteśmy synami i córkami Boga, jednak Jezus jest nim w sposób jedyny w swoim rodzaju (zob. <x>500 1:14</x>; <x>500 1:18</x>; <x>500 3:16</x>; <x>500 3:18</x>).

<sup>3)</sup> <x>550 2:20</x>; <x>570 1:21</x>

<sup>4)</sup> Życie uzyskaliśmy.